

ÍNDICE

RAQUEL MONTERO MUÑOZ HANS-JÖRG DÖHLA FRANCISCO BÁEZ DE AGUILAR GONZÁLEZ Para Georg Bossong.....	11
FRANCISCO BÁEZ DE AGUILAR El policentrismo del español: variaciones lingüísticas en la prensa mexicana.....	15
GERMÀ COLÓN DOMÈNECH Català <i>maldar</i> : comprovació i rectificació	45
BERNARD COMRIE Basque, Romance, and areal typology: What do we learn from The World Atlas of Language Structures?....	55
FEDERICO CORRIENTE Code-switching and code-mixing in Ibn Quzmān revisited	65
HANS-JÖRG DÖHLA La traducción como contacto de lenguas: el caso de las traducciones árabe-castellanas del siglo XIII.....	87
STEVEN N. DWORKIN Toward a Typology of Lexical Borrowing: Primary Adjectives as Loanwords in Spanish.....	111
ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS Las traducciones de <i>eius</i> e <i>illius</i> en las biblias romanceadas. Nuevas perspectivas para el estudio de la expresión de la posesión en español medieval	125

MAURO FERNÁNDEZ	
Las interrogativas indirectas en chabacano: un caso de acción del sustrato	143
MANUEL GALEOTE	
Lexicografía misionera de urgencia en la frontera del español (1555)	161
GEROLD HILTY	
Um novo texto judeu-português aljamiado	177
ROLF KAILUWEIT	
Espaces réels et espaces imaginaires – Géographie linguistique des langues romanes, linguistique migratoire, études des cultures et des civilisations	183
YVONNE KIEGEL-KEICHER	
Arabismos y romancismos: el iberorromance y el hispanoárabe en diálogo	201
MARTÍN LIENHARD	
Situação diglòssica e escrita narrativa em Angola	219
MARÍLIA MENDES	
Português de Moçambique na literatura: formas de resistência cultural.....	239
RAQUEL MONTERO MUÑOZ	
Convergencias léxicas entre dos lenguas calco: los arcaísmos del español judaico y del español islámico	257
ESTANISLAO RAMÓN TRIVES	
Lectura identitaria de <i>puesto que</i> en el <i>Quijote</i> y sus traducciones ..	273
EUGEN ROEGIEST RENATA ENGHELS	
La reducción oracional en la construcción factitiva española	289

STEPHAN SCHMID	
Formas de contacto entre el español y el italiano	313
AGUSTÍN VERA LUJÁN	
Sobre la categorización léxica en Semántica cognitiva.....	333
JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA	
Aljamiado <i>reprobar</i> ‘someter a prueba’	351
JUAN ANDRÉS VILLENA PONSODA	
Divergencia dialectal en el español de Andalucía: el estándar regional y la nueva koiné meridional	369
OTTO ZWARTJES	
El hebreo en las gramáticas del japonés y el tagalo de Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747)	393
GEORGES GÜNTERT	
El traductor como lector-intérprete: sobre algunas versiones alemanas de un capítulo clave del <i>Quijote</i> (II, 54)	425
ITZÍAR LÓPEZ GUIL	
Sobre «lo eterno» de Blas de Otero.....	449
ANTON-SIMÓ MASSÓ I ALEGRET	
800 años de literatura catalana y 500 años de libro catalán. La recepción de la cultura catalana en Suiza y Alemania. Primera parte: La era de los manuscritos.....	467
MARIA ANA RAMOS	
Percepção literária e diversidade linguística. A propósito de um <i>refran</i> da lírica galego-portuguesa	489
Lista de publicaciones de Georg Bossong	509
Tabula gratulatoria	525